

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА»
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

**"ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ (АНГЛІЙСЬКОЇ) МОВИ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ
ЛІТЕРАТУРИ"**

Освітня програма: "Германські мови та літератури (переклад включно)"

Спеціальність: 035.041 "Германські мови та літератури (переклад включно) (перша – англійська)"

Галузь знань: 035 "Філологія"

Ступінь вищої освіти: перший (бакалаврський)

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 7 від 28.02.2020 р.

м. Запоріжжя – 2020

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	<i>Нормативна навчальна дисципліна "Практика перекладу основної іноземної (англійської) мови науково-технічної літератури" (код ОПП 2.2.1.).</i>
Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>
Викладач	<i>Куц Еліна Олексіївна, кандидат філологічних наук, доцент</i>
Контактна інформація викладача	<i>Телефон кафедри: 061 769 - 85 - 89, E-mail кафедри: kafedra_pereklad@zntu.edu.ua</i>
Час і місце проведення навчальної дисципліни	<i>За розкладом</i>
Обсяг дисципліни	<i>Загальна кількість годин – 168, кредитів – 3. Із них: практичних -14, самостійна робота – 60. Вид контролю - екзамен</i>
Консультації	<i>Згідно з графіком консультацій</i>
2. Пререквізити і постреквізити навчальної дисципліни	
Пререквізити: <i>Вступ до германістики, Порівняльна лексикологія англійської та української мов, Порівняльна граматики англійської та української мов, практичний курс основної іноземної (англійської) мови .</i> Постреквізити: <i>теоретична фонетика, теоретична граматики, лексикологія, стилістика, текстологія</i> <i>«Вступ до перекладознавства», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов», «Порівняльна граматики англійської та української мов», «Порівняльна стилістика англійської та української мов», «Термінознавство», «Анотування та реферування текстів науково-технічної літератури», «Практичний курс основної іноземної (англійської) мови».</i>	
3. Характеристика навчальної дисципліни	
<i>Дисципліна спрямована на формування у студентів фахової компетенції перекладу англійськомовних, українськомовних науково-технічних і науково-популярних текстів.</i> <i>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти у результаті вивчення навчальної дисципліни повинні отримати:</i> загальні компетентності <i>(знання мов, якими користується студент, способів, прийомів та технік перекладу; оволодіння лінгвокраїнознавчими, соціокультурними і соціально-психологічними навичками, знаннями та вміннями, які забезпечують здатність та готовність студента до перекладацької діяльності у сфері науково-технічної комунікації);</i> фахові компетентності <i>(знання термінологічної лексики галузей машинобудування, автомобілебудування, авіабудування, формування вмінь і навичок, стратегій усного та письмового перекладу англійськомовних і українськомовних науково-технічних і науково-популярних текстів означених галузей, що включають вміння та навички перекладу їх термінологічних одиниць різної структури та семантики, номенклатурної, інтернаціональної лексики та ін., вміння та навички оптимальним чином застосовувати лексичні, граматичні та змішані перекладацькі трансформації при перекладі подібних текстів і їх одиниць, вміння та навички виявляти та відтворювати їх жанрові, стилістичні та композиційні особливості цільовою мовою (англійською чи українською), вміння та навички здійснювати реорганізацію, а також семантичне та прагматичне перетворення текстового матеріалу під час його змістової редукції при реферативному перекладі (перефразування, узагальнення, абстрагування від зайвої інформації чи її виключення).</i>	

4. Мета вивчення навчальної дисципліни		
<i>Формування у студентів компетенції перекладу англомовних, україномовних науково-технічних і науково-популярних текстів галузі машинобудування, автомобілебудування, авіабудування.</i>		
5. Завдання вивчення дисципліни		
<i>Основними завданнями вивчення дисципліни є формування професійно-орієнтованих вмінь і навичок перекладу галузевих текстів англійської та української мов, визначенню лексичних, термінологічних, граматичних труднощів їх перекладу, розвиток когнітивних здібностей студентів, засвоєння ними фонду лінгвістичних і прикладних знань, необхідних для здійснення адекватного перекладу науково-технічних та науково-популярних текстів галузей машинобудування, автомобілебудування, авіабудування.</i>		
6. Зміст навчальної дисципліни		
<i>Нормативний курс "Практика перекладу основної іноземної (англійської) мови науково-технічної літератури" належить до тих лінгвістичних дисциплін, які закладають основи підготовки філологів-перекладачів. Він структурується двома змістовими модулями: 1) "Машинобудування. Елементи машин та верстати", 2) "Автомобілебудування та Авіабудування".</i>		

№ модуля, теми	7. План вивчення навчальної дисципліни	К-ть аудит. год.
М о д у л ь 1 / С е м е с т р 5		42
	Змістовий модуль 1	22
Тема 1.	Тема 1. <i>Machine building. Machine elements.</i> Опрацювання термінологічної лексики за темою (с. 5-11). Читання та усний переклад текстів "What are machine elements?", "Bearing", "Clutches" тощо (с. 5-29). Письмовий переклад українських текстів англійською мовою "Хвильові зубчасті передачі", "Підшипники кочення" тощо (с. 26-37). Виконання письмових вправ (переклад включно) (с.12-19). Переклад додаткової літератури за тематикою.	22
	Змістовий модуль 2	20
Тема 2	Тема 2. <i>Machine Tools.</i> Опрацювання термінологічної лексики за темою (с. 45-51). Читання, усний переклад текстів "Machine Tools", "Turning Machine", "Milling Machine" тощо (с. 45-62). Письмовий переклад українських текстів англійською мовою "Точіння", "Фрезерування" тощо (с. 53-73). Виконання письмових вправ (переклад включно) (с.51-58). Переклад додаткової літератури за тематикою.	20

М о д у л ь 2 / С е м е с т р 6		45
Змістовий модуль 3		22
Тема 3	Тема 3. Automobiles. Опрацювання термінологічної лексики за темою (с. 84-96). Читання, усний переклад текстів "Automobile", "Automobile Safety", "Internal Combustion Engine and Its Types " тощо (с. 84-100). Письмовий переклад українських текстів англійською мовою "Автомобілебудування в Україні", "Як працює дизельний двигун" тощо (с. 87-111). Виконання письмових вправ (переклад включно) (с.94-99). Переклад додаткової літератури за тематикою.	22
Змістовий модуль 4		23
Тема 4	Тема 4. Aviation. Опрацювання лексики за темою (с.127-135). Читання, усний переклад текстів "Aviation – Highway to the Future", "SE Ivchenko-Progress", "Air-Breathing Jet Engines " тощо (с. 127-147). Письмовий переклад українських текстів англійською мовою "Класи реактивних двигунів", "Принцип роботи реактивного двигуна" тощо (с. 145-166). Виконання письмових вправ (переклад включно) (с. 132-143). Переклад додаткової літератури за тематикою.	23

8. САМОСТІЙНА РОБОТА

№ з/п	Назва теми і зміст завдань	К-сть годин	
1	Тема 1. Machine building. Machine elements Лексико-граматичні труднощі перекладу текстів галузі. Виконання домашніх завдань за алгоритмом: робота з текстами (читання, переклад; підготовка до словникового диктанту); виконання граматичних вправ. Аналітичне читання та переклад текстів галузі	39	55
2	Тема 2. Machine Tools Лексико-граматичні труднощі перекладу текстів галузі. Виконання домашніх завдань за алгоритмом: робота з текстами (читання, переклад; підготовка до словникового диктанту); виконання граматичних вправ. Аналітичне читання та переклад текстів галузі	39	55
3	Тема 3. Automobiles Лексико-граматичні труднощі перекладу текстів галузі. Виконання домашніх завдань за алгоритмом: робота з текстами (читання, переклад; підготовка до словникового диктанту); виконання граматичних вправ. Аналітичне читання та переклад текстів галузі	45	63
4	Тема 4. Aviation Лексико-граматичні та стилістичні труднощі перекладу текстів мгалузі. Виконання домашніх завдань за алгоритмом: робота з текстами (читання, переклад; підготовка до словникового диктанту); виконання граматичних вправ. Лексико-граматичні труднощі перекладу текстів галузі. Аналітичне читання та переклад текстів галузі	45	64
Разом		168	237

Рубіжний контроль: за весь період вивчення навчальної дисципліни студент має виконати 4 (чотири) модульні контрольні роботи (за окремим планом).

9. Система та критерії оцінювання курсу

Поточний контроль: опитування на семінарських заняттях

Підготовка реферату

Рубіжний контроль: 2 модульні роботи (за окремими критеріями)

Підсумковий контроль: екзамен

Оцінювання відповідей – за 100-бальною шкалою (ECTS)

Лів за всі види навча- льної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для <i>екзамену</i> , курсової практики	для <i>заліку</i>
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85 – 89	B	добре	
75 – 84	C		
70 – 74	D	задовільно	
60 – 69	E		
35 – 59	FX	незадовільно з можли- вістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1 – 34	F	незадовільно з обов'язковим повтор- ним вивченням дисци- пліни	не зараховано з обов'язковим по- вторним вивченням дисципліни

10. Політика курсу

Очікуваними результатами навчання з дисципліни є

- оволодіння вміннями та навичками, стратегіями перекладу фахових науково-технічних та науково-популярних текстів за тематикою;
- формування навичок письмового перекладу науково-технічної, науково-популярної літератури з англійської мови на українську та навпаки;
- знання сумарно близько 1000 лексичних одиниць (термінів та термінологічних словосполучень) у межах пройдених галузей;
- вміння правильно застосовувати лексико-семантичні, граматичні та змішані трансформації при перекладі фахових науково-технічних та науково-популярних текстів відповідної тематики;
- вміння здійснювати реорганізацію, а також семантичне та прагматичне перетворення текстового матеріалу під час його змістової редукції при реферативному перекладі.